

AUGLÝSING

um bókun um breytingu á félagsmálasáttmála Evrópu.

Hinn 21. febrúar 2002 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar um breytingu á félagsmálasáttmála Evrópu frá 18. október 1961 sem gerð var í Tórínó 21. október 1999, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 3/1976 þar sem sáttmálinn er birtur. Tilkynt verður um gildistöku bókunarinnar síðar.

Bókin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 25. febrúar 2002.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um breytingu á félagsmálasáttmála Evrópu.

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem hafa undirritað bókun þessa við félagsmálasáttmála Evrópu sem lagður var fram til undirritunar í Tórínó 18. október 1961 (hér eftir nefndur „sáttmálinn“),

hafa ákveðið að gera ráðstafanir til að efla skilvirkni sáttmálans, einkum virkni eftirlits með framkvæmd hans,

telja því æskilegt að breyta tilteknum ákvæðum sáttmálans, hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

23. gr. sáttmálans hljóðar svo:

„23. gr. – Sending afrita af skýrslum og athugasemdum.

1. Þegar skýrsla er send aðalframkvæmdastjóranum samkvæmt ákvæðum 21. og 22. gr. ber sérhverjum samningsaðila að afhenda afrit af skýrslunni þeim landssamtökum sem eiga aðild að alþjóðasamtökum vinnuveitenda og stéttarfélagi og eiga fulltrúa á fundi embættismannanefndarinnar samkvæmt 2. mgr. 27. gr. Þessi samtök skulu senda aðalframkvæmdastjóranum hvers konar athugasemdir við skýrslur samningsaðila. Aðalframkvæmdastjórinn skal senda afrit af slíkum athugasemdum til hlutaðeigandi samningsaðila sem kunna að óska eftir að veita andsvör.

PROTOCOL

amending the European Social Charter

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol to the European Social Charter, opened for signature in Turin on 18 October 1961 (hereinafter referred to as „the Charter“),

Being resolved to take some measures to improve the effectiveness of the Charter, and particularly the functioning of its supervisory machinery,

Considering therefore that it is desirable to amend certain provisions of the Charter, Have agreed as follows:

Article 1

Article 23 of the Charter shall read as follows: “Article 23 – Communication of copies of reports and comments

1. When sending to the Secretary General a report pursuant to Articles 21 and 22, each Contracting Party shall forward a copy of that report to such of its national organisations as are members of the international organisations of employers and trade unions invited, under Article 27, paragraph 2, to be represented at meetings of the Governmental Committee. Those organisations shall send to the Secretary General any comments on the reports of the Contracting Parties. The Secretary General shall send a copy of those comments to the Contracting Parties concerned, who might wish to respond.

2. Aðalframkvæmdastjórinn skal senda afrit af skýrslum samningsaðila til þeirra frjálsu alþjóðlegu félagasamtaka sem hafa ráðgefandi stöðu við Evrópuráðið og eru sérstaklega bær til að fjalla um þau málefni sem sáttmálin nær til.
 3. Þær skýrslur og athugasemdir sem vísað er til í 21. og 22. gr. og í þessari grein skulu afhentar almenningi ef þess er óskað.“
2. The Secretary General shall forward a copy of the reports of the Contracting Parties to the international non-governmental organisations which have consultative status with the Council of Europe and have particular competence in the matters governed by the present Charter.
 3. The reports and comments referred to in Articles 21 and 22 and in the present article shall be made available to the public on request.”

2. gr.

24. gr. sáttmálans hljóðar svo:

„24. gr. – Könnun skýrslna.

1. Nefnd óháðra sérfræðinga, skipuð samkvæmt 25. gr., skal kanna þær skýrslur sem sendar eru aðalframkvæmdastjóranum samkvæmt ákvæðum 21. og 22. gr. Nefndin skal einnig hafa undir höndum hvers konar athugasemdir sem borist hafa aðalframkvæmdastjóranum samkvæmt 1. mgr. 23. gr. Að lokinni könnun sinni skal nefnd óháðu sérfræðinganna semja skýrslu um niðurstöður sínar.
 2. Hvað varðar þær skýrslur, sem vísað er til í 21. gr., skal nefnd óháðu sérfræðinganna meta frá lagalegu sjónarmiði hvernig lög og lagaframkvæmd í aðildarríkjunum samræmast skuldbindingum sem þau hafa tekið á sig með sáttmálanum.
 3. Nefnd óháðu sérfræðinganna er heimilt að beina beiðnum um viðbótarupplýsingar og skýringar milliliðalaust til samningsaðila. Í því sambandi er nefnd óháðu sérfræðinganna einnig heimilt að halda fundi með fulltrúum samningsaðila ef nauðsyn krefur, hvort sem er að eigin frumkvæði eða að beiðni hlutaðeigandi samningsaðila. Þeim samtökum sem tilgreind eru í 1. mgr. 23. gr. skal tilkynnt um slíkt.
 4. Niðurstöður nefndar óháðu sérfræðinganna skulu birtar opinberlega, og sendir aðalframkvæmdastjórinn þær embættismannanefndinni, Evrópuráðsþinginu og þeim samtökum sem getið er um í 1. mgr. 23. gr. og 2. mgr. 27. gr.“
1. The reports sent to the Secretary General in accordance with Articles 21 and 22 shall be examined by a Committee of Independent Experts constituted pursuant to Article 25. The committee shall also have before it any comments forwarded to the Secretary General in accordance with paragraph 1 of Article 23. On completion of its examination, the Committee of Independent Experts shall draw up a report containing its conclusions.
 2. With regard to the reports referred to in Article 21, the Committee of Independent Experts shall assess from a legal standpoint the compliance of national law and practice with the obligations arising from the Charter for the Contracting Parties concerned.
 3. The Committee of Independent Experts may address requests for additional information and clarification directly to Contracting Parties. In this connection the Committee of Independent Experts may also hold, if necessary, a meeting with the representatives of a Contracting Party, either on its own initiative or at the request of the Contracting Party concerned. The organisations referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be kept informed.
 4. The conclusions of the Committee of Independent Experts shall be made public and communicated by the Secretary General to the Governmental Committee, to the Parliamentary Assembly and to the organisations which are mentioned in paragraph 1 of Article 23 and paragraph 2 of Article 27.”

Article 2

Article 24 of the Charter shall read as follows:

“Article 24 – Examination of the reports

Article 3

Article 25 of the Charter shall read as follows:

“Article 25 – Committee of Independent Experts

3. gr.

25. gr. sáttmálans hljóðar svo:

„25. gr. – Nefnd óháðra sérfræðinga.

1. Nefnd óháðu sérfræðinganna skal skipuð eigi færri en níu mönnum sem kosnir hafa verið af Evrópuráðsþinginu með meirihluta greiddra atkvæða af lista yfir virtustu og hæfustu sérfræðinga á sviði félagsmála innanlands og á alþjóðavettvangi samkvæmt tilnefningu samningsaðila. Ráðherranefndin ákveður hver fjöldi nefndarmanna skuli vera.
2. Nefndarmenn skulu kjörnir til sex ára. Þeir eru kjörgengir til endurkjörs einu sinni.
3. Nefndarmaður í nefnd óháðu sérfræðinganna sem kjörinn er til að koma í stað nefndarmanns, sem hefur ekki lokið kjörtímabili sínu, skal sitja út kjörtímabil forvera síns.
4. Nefndarmenn sitja í nefndinni sem sjálfstæðir einstaklingar. Á kjörtímabili sínu er þeim ekki heimilt að takast neitt það á hendur sem samrýmist ekki kröfum er fylgja starfi þeirra um að þeir séu óháðir, hlutlausir og til taks.“

4. gr.

27. gr. sáttmálans hljóðar svo:

„27. gr. – Embættismannanefnd.

1. Skýrslur samningsaðila, athugasemdir og upplýsingar, sem sendar eru samkvæmt 1. mgr. 23. gr. og 3. mgr. 24. gr., og skýrslur nefndar óháðu sérfræðinganna skulu sendar embættismannanefndinni.
2. Í nefndinni skal sitja einn fulltrúi hvers samningsaðila. Hún skal bjóða eigi fleiri en tveimur alþjóðasamtökum vinnuveitenda og eigi fleiri en tveimur alþjóðasamtökum stéttarfélaganna að senda áheyrnarfulltrúa til ráðgjafar á fundi nefndarinnar. Auk þess getur hún haft samráð við fulltrúa frjálsra alþjóðlegra félagsamtaka sem eru Evrópuráðinu til ráðgjafar og eru sérstaklega bær til að fjalla um þau málefni sem þessi sáttmáli tekur til.
3. Embættismannanefndin skal undirbúa ákvarðanir ráðherranefndarinnar. Einkum ber henni, með tilliti til skýrslna nefndar óháðu sérfræðinganna og samningsaðila, að afmarka þær aðstæður sem myndu að hennar mati verða tilefni tilmæla til sérhvers hlutaðeigandi samningsaðila samkvæmt ákvæðum 28. gr. sáttmálans, og rökstyðja það með tilliti

1. The Committee of Independent Experts shall consist of at least nine members elected by the Parliamentary Assembly by a majority of votes cast from a list of experts of the highest integrity and of recognised competence in national and international social questions, nominated by the Contracting Parties. The exact number of members shall be determined by the Committee of Ministers.
2. The members of the committee shall be elected for a period of six years. They may stand for re-election once.
3. A member of the Committee of Independent Experts elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.
4. The members of the committee shall sit in their individual capacity. Throughout their term of office, they may not perform any function incompatible with the requirements of independence, impartiality and availability inherent in their office.”

Article 4

Article 27 of the Charter shall read as follows:

“Article 27 – Governmental Committee

1. The reports of the Contracting Parties, the comments and information communicated in accordance with paragraphs 1 of Article 23 and 3 of Article 24, and the reports of the Committee of Independent Experts shall be submitted to a Governmental Committee.
2. The committee shall be composed of one representative of each of the Contracting Parties. It shall invite no more than two international organisations of employers and no more than two international trade union organisations to send observers in a consultative capacity to its meetings. Moreover, it may consult representatives of international non-governmental organisations which have consultative status with the Council of Europe and have particular competence in the matters governed by the present Charter.
3. The Governmental Committee shall prepare the decisions of the Committee of Ministers. In particular, in the light of the reports of the Committee of Independent Experts and of the Contracting Parties, it shall select, giving reasons for its choice, on the basis of social, economic and other policy considerations the situations which should, in its view, be the

til félagslegra, efnahagslegra og annarra aðstæðna sem byggja á stefnu aðildarríkjanna. Henni ber að afhenda ráðherranefndinni skýrslu sem síðan skal birt opinberlega.

4. Á grundvelli niðurstaðna sinna um almenna framkvæmd félagsmálasáttmálans er embættismannanefndinni heimilt að beina tillögum til ráðherranefndarinnar um rannsóknir sem framkvæmdar skulu á sviði félagsmála og á þeim greinum sáttmálans sem kynnu mögulega að verða endurskoðaðar.“

5. gr.

28. gr. sáttmálans hljóðar svo:

„28. gr. – Ráðherranefndin.

1. Ráðherranefndinni ber, á grundvelli skýrslu embættismannanefndarinnar, að samþykkja ályktun með 2/3 hlutum greiddra atkvæða um allt eftirlitsferlið þar sem fram koma tilmæli til hlutaðeigandi sammingsaðila, en þeir einir hafa rétt til að greiða atkvæði.
2. Ráðherranefndin tekur þær ákvarðanir sem hún telur viðeigandi að teknu tilliti til tillagna embættismannanefndarinnar samkvæmt ákvæðum 4. mgr. 27. gr.“

6. gr.

29. gr. sáttmálans hljóðar svo:

„29. gr. – Evrópuráðsþingid.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins sendir Evrópuráðsþinginu skýrslur nefndar óháðu sérfræðinganna og embættismannanefndarinnar og ályktanir ráðherranefndarinnar svo að unnt sé að taka þær reglulega til umræðu á sjálfu þinginu.“

7. gr.

1. Bókun þessi skal lögð fram til undirskrifta þeirra aðildarríkja Evrópuráðsins sem undirritað hafa sáttmálann og er þeim heimilt að lýsa samþykki sínu með:
 - a. undirskrift án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða
 - b. undirskrift með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki ásamt eftirfarandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.

subject of recommendations to each Contracting Party concerned, in accordance with Article 28 of the Charter. It shall present to the Committee of Ministers a report which shall be made public.

4. On the basis of its findings on the implementation of the Social Charter in general, the Governmental Committee may submit proposals to the Committee of Ministers aiming at studies to be carried out on social issues and on articles of the Charter which possibly might be updated.”

Article 5

Article 28 of the Charter shall read as follows:

“Article 28 – Committee of Ministers

1. The Committee of Ministers shall adopt, by a majority of two-thirds of those voting, with entitlement to voting limited to the Contracting Parties, on the basis of the report of the Governmental Committee, a resolution covering the entire supervision cycle and containing individual recommendations to the Contracting Parties concerned.
2. Having regard to the proposals made by the Governmental Committee pursuant to paragraph 4 of Article 27, the Committee of Ministers shall take such decisions as it deems appropriate.”

Article 6

Article 29 of the Charter shall read as follows:

“Article 29 – Parliamentary Assembly

The Secretary General of the Council of Europe shall transmit to the Parliamentary Assembly, with a view to the holding of periodical plenary debates, the reports of the Committee of Independent Experts and of the Governmental Committee, as well as the resolutions of the Committee of Ministers.”

Article 7

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Charter, which may express their consent to be bound by:
 - a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins til vörslu.

8. gr.

Bókun þessi öðlast gildi á 30. degi frá þeim degi þegar allir aðilar að sáttmálanum hafa lýst samþykki sínu þess efnis að þeir verði bundnir af ákvæðum hans samkvæmt ákvæðum 7. gr.

9. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins tilkynnir aðildarríkjunum um:

- a. sérhverja undirskrift;
- b. móttöku sérhvers skjals um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki;
- c. dagsetningu er þessi bókun gengur í gildi í samræmi við 8. gr.;
- d. hvers konar aðra gerð, tilkynningu eða orðsendingu um bókun þessa.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Tórínó, 21. október 1991, í einu eintaki á ensku og frönsku sem verður afhent til vörslu í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Framkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal láta sérhverju aðildarríki Evrópuráðsins í té staðfest endurrit.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which all Contracting Parties to the Charter have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 7.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 8;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Turin, this 21st day of October 1991, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

AUGLÝSING

um gildistöku bókana við Evrópusamning um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu.

Bókanir nr. 1 og 2 við Evrópusamning frá 26. nóvember 1987 um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu, sem gerðar voru í Strassborg 4. nóvember 1993, öðluðust gildi 1. mars 2002, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 19/1990 og nr. 22/1995 þar sem bókanirnar eru birtar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utarríkisráðuneytinu, 25. mars 2002.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.